

THE ARMENIZATION AND TEACHING OF FOREIGN WORDS AT HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS

ABSTRACT

Interlingual communication is one of the most important factors to enrich language vocabulary. As far as Armenian is concerned, interactions with foreign languages are inevitable as they have entered almost every area of our lives. They are widely used in science, medicine, business, education, mass media, international relations, Internet and computer technology, and other areas of life, and thus have a great influence on Armenian vocabulary.

The article aims to study and introduce the influence of foreign languages on Armenian vocabulary by bringing examples of foreign words, many of which have Armenian equivalents, while others are simply borrowed. The author introduces the main ways of word-formation in Armenian and the means of creating equivalents of foreign words, and also gives the semantic classification of foreign words, how they enter our language, etc. Besides, the article mentions effective methods of teaching words at higher educational institutions.

Key words: *foreign words, Armenian equivalent, vocabulary, borrowings, semantic classification, teaching, meaning change, word-formation, affixation, neologism.*

РЕЗЮМЕ

АРМЕНИЗАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ И ОБУЧЕНИЕ ИМ В ВУЗЕ

Одним из важнейших факторов обогащения словарного запаса языка являются межъязыковые взаимодействия. В случае с армянским языком подобные взаимодействия с иностранными языками неизбежны, так как они проникли практически во все сферы нашей жизни. Они широко используются в науке, медицине, бизнесе, образовании, СМИ, международных отношениях, интернет-пространстве и компьютерной терминологии, поэтому их влияние на армянскую лексику огромно.

Цель данной статьи – рассмотреть и представить влияние иностранных языков на армянскую лексику, приводя примеры иностранных слов, среди которых некоторые имеют армянские эквиваленты, а некоторые заимствованы. Автор знакомит с основными методами словообразования и средствами образования эквивалентов иностранных слов в армянском языке, дает семантическую классификацию общепотребительных иностранных слов, представляет пути их проникновения в наш язык и т.п.. В статье также освещаются эффективные способы обучения иностранным словам в вузе.

Ключевые слова: *иностранные слова, армянский эквивалент, лексика, заимствования, семантическая классификация, обучение, изменение значения, словообразование, аффиксация, неологизм.*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

ՕՏԱՐ ԲԱՌԵՐԻ ՀԱՅԵՐԵՆԱՑՈՒՄԸ ԵՎ ՈՒՍՈՒՑՈՒՄԸ ԲՈՒՀՈՒՄ

Միջլեզվական շփումները լեզուների բառապաշարի հարստացման կարևորագույն գործոններից են: Հայերենի դեպքում այդպիսի շփումներն օտար լեզուների հետ անխուսափելի են, քանզի դրանք թափանցել են մեր կյանքի գրեթե բոլոր ոլորտները: Դրանք լայնորեն կիրառվում են գիտության, բժշկության, գործարարության, կրթության, զանգվածային լրատվության միջոցների, միջազգային հարաբերությունների, համացանցային և համակարգչային եզրույթաբանության և այլ ոլորտներում, ուստի մեծ է դրանց թողած ազդեցությունը հայերենի բառապաշարի վրա: Սույն հոդվածի նպատակն է ուսումնասիրել և ներկայացնել օտար լեզուների ազդեցությունը հայերենի բառապաշարի վրա, բերել օտար բառերի օրինակներ, որոնց մի մասն ունի հայերեն համարժեքներ, իսկ մյուս մասը պարզապես փոխառված է:

Հեղինակը ներկայացնում է օտար բառերի հայերեն համարժեքների ստեղծման հիմնական բառակազմական եղանակները, տալիս տարածված օտարալեզու բառերի իմաստային դասակարգումը, ներկայացնում այն եղանակները, որոնցով օտար բառերը մտնում են մեր լեզվի մեջ և այլն: Հոդվածում նաև անդրադարձ է արվում բուռն օտարալեզու բառերի ուսուցման արդյունավետ ուղիներին:

Բանալի բառեր՝ *օտար բառեր, հայերեն համարժեք, բառապաշար, փոխառություններ, իմաստային դասակարգում, ուսուցում, իմաստափոխություն, բառակազմություն, ածանցում, նորաբանություն:*

Interlinguistic contacts are those essential factors that enrich the vocabulary of any language as one language cannot develop without external influence. Changes and developments in science and technology and in all the other spheres of life have their immediate and inevitable impact on the vocabulary of all languages among which Armenian is not an exception. Language is a constantly evolving "living organism" as any variation in different areas of life - education, politics, social relationships, technological advances, etc. leave their evident imprint on it. Extralinguistic influences on languages are conditioned by the cultural, economic, political relationships between them. Naturally, the role of foreign languages is apparent in the supplementation of Armenian vocabulary.

It is not a secret that the word-stock enrichment of the vocabulary of any language is realized in two main ways: *internal* and *external*. The internal replenishment of the vocabulary is actualized with the help of its own word-formation means, while its external development is realized through borrowings from other languages. Borrowing words from foreign languages has accompanied Armenian throughout all its history. Loan words can be different from native words in their phonetic, morphological structure and other characteristics. As foreign languages have penetrated nearly all the spheres of our lives, they are widely used in science, medicine, business, education, mass media, administrative area, international affairs, the Internet, etc.

According to Ed. Aghayan, among borrowings there are special words that name phenomena typical of this or that country, its people, traditions and customs, for instance, "lavash", "matsun" are this kind of words for the Armenian language. Ed. Aghayan calls them "characteristic, individual borrowings"- "հատկական փոխառություններ" (Զահուկյան, Աղայան և այլք, 1980: 330-331). The main characteristic feature of such words is that they are usually used either when referring to a specific culture and people belonging to that culture, or are used in translations.

1. The given article aims at presenting the impact of foreign words on the Armenian vocabulary, how Armenian vocabulary is enriched with

foreign words and their equivalents (through **borrowing**, **new coinages**), etc., showing the main means of word-formation through which new words (the equivalents for foreign words) are created in Armenian, giving the semantic classification of foreign words and introducing some effective means of teaching them to university students. For this purpose we have collected foreign words from various sources; dictionaries and books (Նազարյան, 1993: Էլոյան, 2002: Գրիգորյան, Գրիգորյան, 2011: Հայրապետյան, 2011: Սարգսյան, 2014:), the Internet (<https://www.langcom.am/>, <https://www.facebook.com/>), etc. Afterwards we have made a careful analysis of the language data, at the same time suggesting interactive ways of teaching foreign words to students, e. g. *pair works*, *group works*, *PowerPoint presentations*, etc. We have introduced a list of recent and not-so-recent foreign words in the Armenian language, referring to their etymology and giving their explanations. The given article is relevant and actual from the point of view of its contribution to the development of Armenian studies.

In the process of teaching foreign words, students should first of all be told that the interactions between Armenian and other languages have led to the inclusion of miscellaneous words and word combinations into it, consequently, new words are being formed daily. The issue of the usage of newly-formed words has always been debatable, giving rise to strong disputes and controversies which have until now been a matter of hot discussions in mass media. There are rather contradicting opinions concerning the issue; the usage of foreign words is either criticized or, conversely, unpleasant and nonsense formations are encouraged (Սարգսյան, 2014 : 3-4).

Students should also be taught that there are linguists who claim that it is important to differentiate between *loan words/borrowings*, *foreignisms*, *exotisms* and *barbarisms* (Քամայան, 2015: 67-69). These types can be presented to students with the help of an illustrative table. The table can be demonstrated to them with an engaging PPT.

Loan words/borrowings	Foreignisms	Exotisms	Barbarisms
They are borrowed from foreign languages and are used in the language as their Armenian equivalents do not exist.	They are loaned from other languages, their Armenian equivalents do exist, still we do not use them for this or that reason.	They express phenomena not existing in the borrower language. These are specific terms expressing such concepts, objects, etc., which simply are not present in the borrower language.	These are loan-words usually written in the borrower language in the alphabet of the language from which they were borrowed.

After the display of this classification, students can be presented with a list of foreign words. It should be mentioned that most of these words have their Armenian equivalents, but generally foreign words do not cease to be used by the speakers of the language, or they are used in parallel with their Armenian equivalents.

The method "working with cards" can be applied when delivering foreign words to students (Harmer, 2015: 275). On the one side of the card the foreign word is written and on the other one- its Armenian equivalent (in case it exists) and explanation are given. The cards are shown to students. In the list of words given below not all foreign words have entered Armenian recently, many of them were loaned long before. A lot of words penetrated Armenian through Russian;

ալերգիա < **аллергия** < հուն. **αλλεργία** - *allos* ուրիշ+*ergon* ալլախս, գործողություն, կենդանի օրգանիզմի ալլափոխված զգայությունը և ռեակտիվությունը զանազան նյութերի՝ այսպես կոչված՝ ալերգենների նկատմամբ

ամնեզիա < **амнезия** < հուն. **αμνησία** հիշողության թուլացում կամ կորուստ, անհիշողություն

անեսթեզիա, անզգայություն > анестезия > հուն. **αναισθησία** - զգայության կորուստ. առաջանում է նյարդային որոշակի հիվանդությունների ժամանակ կամ հնարավոր է իրականացնել արհեստականորեն՝ վիրաբուժական միջամտությամբ

արենդա < **аренда** < լեհ. **arenda** < լատ. **arenda** 1. վարձակալություն՝ հողի՝ շինության և այլնի ժամանակավոր վարձակալություն՝ որոշակի գումարի վճարումով, 2. վարձավճար՝ վարձակալության համար տրվող գումար

ափռող- upload անգլ. վերբեռնել

բազաժ < багаж- ֆր. **bagage** < հին ֆր. **bague** - 1. ուղեբեռ, 2. Գիտելիքների պաշար

բենզին < бензин < իտլ. **benzina** < ֆր. **benzine** < լատ. **benzone** - բենզին՝ դուրավառ հեղուկ՝ ներքին այրման շարժիչների համար

բլանկ < бланк < ֆր. **blanc** - մաքուր թուղթ, սովորաբար սպիտակ, որի վրա մի անկյունում նշված է հիմնարկության անվանումը, հասցեն, հեռախոսահամարը և այլն

բլոգ < блог < անգլ. **blog**- համացանցից օգտվողի անհատական էլեկտրոնային օրագիր

բլոգեր < блог(г)ер < անգլ. **blogger** - համացանցում էլեկտրոնային օրագիր վարող անձ

բոյֆրենդ < անգլ. **boyfriend**- ընկեր, սիրելի, որի հետ աղջիկը/կինը գտնվում է մշտական սիրային հարաբերությունների մեջ (օրինական ճանապարհով ամուսնացած չեն)

բունտ < бунт. **бунт** < լեհ. **bunt** < գերմ. **bund**- խռովություն, տարերային ապստամբություն

բրեքսիթ- brexit - անգլ. բրեքսիթ, Միացյալ Թագավորության հեռացումը Եվրոպական միությունից

գարաժ < ֆր. **garage** - ավտոտնակ

գարանտ < гарант < ֆր. **garant** - երաշխավոր

գարնիր < гарнир < ֆր. **garnir** - ճաշալրաց, խավարտ

դաունլոդ < download-անգլ. ներբեռնում

ըքաունթ < անգլ. **account** - հաշիվ, օգտահաշիվ

թայմաութ < **time out** անգլ. - 1. կարճ ընդմիջում (սովորաբար մեկ րոպե), որը տրամադրվում է մարզիկին՝ թիմի մարզիչի խնդրանքով, 2. փխբ. ընդմիջում, կարճատև դադար

թինեյջեր < անգլ. **teenager** -13-19 տարեկան դեռահաս, պատանի

ժալյուզ < **жалюзи** < **jalousie**- ֆր. շերտավարագույր

լակոնիկ < **лаконический** < հուն. **λακωνικός** -կարճառոտ, ոչ երկարաբան

լանցետ - **lanzett** - գերմ. < **ланцет** < լատ. **Lancea**- նիզակ, խսկց. նշտար՝ վիրաբուժական սուր դանակ

լեփթոփ- **laptop computer**- անգլ.- < **lap** – (ծնկների վրա պահել)- ղյուրակիր, ծնրաղիր համակարգիչ

կարիերա < **карьера** < ֆր. **carriere** -կարիերա/առաջխաղացում ծառայական կամ այլ գործունեության բնագավառում

կոլորիտ < **колорит** < իտլ. **colorito** < լատ. **color** 1. գույն, գույների ներդաշնակություն, հարադրակցություն, 2. որևէ բանի բնորոշ գիծ, առանձնահատկություն

կորոնավիրուս- անգլ. **coronavirus**

սքրինշոթ- անգլ. **screenshot** - էկրանապատկեր

վայ-ֆայ -wi-fi (wireless fidelity)- անգլ. անլար համացանցային կապ

վեթինգ- **vetting** -անգլ. ուսումնասիրություն, հետազոտություն

քլիք - **click**- անգլ. (կտտոց (հմկրգչ.),

օնլայն < **online**- անգլ. առցանց՝ իրական ռեժիմով

օֆլայն < **offline**- անգլ. անցանց

ֆակտոր < **factor** – անգլ. գործոն

ֆասթ ֆուդ < **fast food** - անգլ. արագ, պատրաստի, էժան սնունդ

ֆեյսբուք < **facebook** - անգլ. դիմագիրք

It is noteworthy to mention that within the frames of one article it would be impossible to present too many foreign words and it is needless, as our intention is not to gather and show all the existing foreign words, but to reveal how they influenced Armenian and made its word-stock richer.

There are different ways of enriching Armenian with foreign words. Here are some of them;

1. **borrowing** as in case of the words *բլոգեր, շոքոքաթ, սմարթֆոն, ֆասթֆուդ, etc.*,
2. **compounding; the process of creating the Armenian equivalents of the already borrowed or calqued words** with the help of the already existing independent words of the Armenian language, e. g. *դիմագիրք/դիմատետր, մտաշահարկում, համայնապատկեր, սրճադադար, օգտահաշիվ, etc.*,
3. **affixation** - *անցանց, առցանց, ներբեռնում, վերբեռնում, etc.* These words were initially calqued from English actually being translated into Armenian with the help of the prefixes *ան, առ, ներ* and *վեր*,
4. **blending**- this kind of word-formation means does not exist in Armenian; blending is one of the ways of word-building typical of English. However, as recent formations show, some Armenian words display a tendency towards being formed through blending. One of the recently coined words we came across is the blended word *ռուսուլման* (*ռուս+ մուսուլման* (Կարապետյան, 2021: 28).

In our viewpoint, the replacement of foreign words with their Armenian equivalents perfects and improves Armenian not only by kicking out of the language the unnecessary and inappropriate borrowings, but also this process contributes to the usage of the huge word-formation capacity of the Armenian language, it stimulates the use of its word-formation means and aids to the elimination of different inept usages of words (Jahoukian, Aghayan, 1980: 350-351). Many of the above mentioned foreign words already have their Armenian equivalents which are in the course of time being fully adopted and are familiarized by the speakers of the language, e. g. *քքաունթ- օգտահաշիվ, հաքեր- ցանցահեն, սքրինշոթ-էկրանապատկեր, քոֆի բրեյք- սրճադադար, օնլայն- առցանց, ֆեյսբուք- դիմագիրք/դիմատետր, etc.*

However, it should also be mentioned that it is preferable to avoid artificial and unnatural translations.

We have done a semantic classification of foreign words, putting them into various semantic groups which can be presented through a table. The lecturer can assign the students to fill in the table with other examples of their own after discussing them with their friends. Students can do this assignment by gathering into cooperative groups of four or five; in this way, their communicative and cooperative learning skills will improve.

Technology/ Internet/co mputers	Food, cuisine	Family/ close relationships	Health/ Medicine	Sports	Home	Politics	Banking/ legal affairs	Science
բլոգ բլոգեր ըքսաունթ լեփթոփ կաբել հաքեր շորթքաթ չաթ սմարթֆոն քաթ քենսրլ քոփի օնլայն օֆլայն	գարնիր գարչիցա դեգուստա ցիա սասիսկի սմետան ֆասթ ֆուդ	բոյֆրենդ գըլֆրենդ	ամնեզիա ասիմպտոմ դեպրեսիվ թեստ կորոնավիրուս պրիվիվկա սքրինինգ վակցինա քովիդ	թայմա ուլթ նոքդա ուն ջիմ սպորտ սմեն	ավաշերեզկա բլենդեր դամաֆոն գամոկ Ժալլուզ կաֆել մետլախ մուլտիվարկա չայնիկ սկոռովարկա	բրեքսիթ կարուսել ռեյտինգ ֆիգուր	բանկինգ բանկոմատ բանկրոտ գարանտ գարանտիա լեգալ պատենտ քեշ քեշբեք	աբստրակտ իդեա լակոնիկ մարգինալ սեկցիա սեմեստր սիստեմ

Cooperative teaching has become very popular; it is used as a modern working method, strategy in teaching as it boosts students' ability to plan and work together, it ensures students' active engagement in the lesson. They learn through communication with each other, talking and constantly imparting information with each other. As opposed to traditional group work, which does not have plans and principles of work, cooperative teaching focuses on the estimation of working abilities, their discussion and improvement. In case of cooperative teaching everyone's equal participation in classroom is a must (Պուրոկուրու, 2006: 3). It is not a secret that in accordance with modern standards of teaching, student-centered work is much more preferable than teacher-centered or lecturer-centered teaching. Interactive ways of teaching endow contemporary students with confidence and enthusiasm, motivate them to make progress in learning.

To master the Armenian equivalents of several foreign words, students can also be assigned a matching exercise. They can perform the task in pairs.

Match the words in the left column with their Armenian equivalents on the right.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. դեգուստացիա | a. ցուցապաստան |
| 2. բաններ | b. համոես (ում) |
| 3. հաքեր | c. մարտահրավեր |
| 4. չելինջ | d. ցանցահեն |
| 5. սայթ | e. վերջնաժամկետ |
| 6. ջիմ | f. կայք |
| 7. մանիպուլյացիա | g. մարզասրահ |
| 8. դեղլայն | h. մտաշահարկում |
| 9. թայմեր | i. համայնապատկեր |
| 10. պանորամա | j. ժամանակաչափ |

According to S. Eloyan, from the lexicological point of view, all the newly-formed words and terms (both the loaned ones and the ones that languages build with the help of their intrinsic word-formation patterns)

should be considered neologisms. The latter include semantic neologisms, i. e. the already existing words which have gained new meanings, the new phraseological units ... the personal-stylistic neologisms with their types - occasional neologisms and author's neologisms (Eloyan, 2002 : 6).

In this context students should also be informed that it is essential to differentiate between **new words**, **nonce words/occasionalisms** and **neologisms**. In linguistics it is generally acknowledged that any newly-formed word can be called a **new word**, while **neologisms** are meant to prosper the vocabulary of a language. As far as **occasionalisms** are concerned, according to different linguists, nonce words or occasionalisms first and foremost differ from neologisms because of their different functions (permanent vs. temporary): stable neologisms are meant to enrich a language lexicon, whereas **nonce words** only have a stylistic (more short-term) function (Mattiello, 2017: 36). Occasional words are created at a given time for concrete use and hardly ever stay permanently in the vocabulary of a language.

They can be treated as "mediate units" on the way of becoming neologisms.

According to L. Bauer, L. Rochelle and I. Plag, both neologisms and nonce-words deal with the creation of a new word, making use of the available resources of the language of the given community; the difference is only whether the speakers pick up the new word or not (Bauer, Rochelle, Plag, 2013: 30). Some consider neologisms as a stylistic category, claiming that neologisms are those words or expressions the novelty and extraordinariness of which are at once noticed by the native speakers of that language. Others claim that neologisms are words or phraseological units which were created to name a new object or concept... or they have entered the language, conditioned by the development of science and technology, social relationships, etc.

There is also another, more general definition of neologisms; *“A word that has just entered the language is called a neologism; it is perceived by speakers as a new word related to the current moment in the life of the given*

people. The word is considered new as long as the novelty is felt in it” (Амосова (ред.), 1955: 136).

However, the appearance of new words is not always connected with the necessity of naming new phenomena, as new realia can as well be named by old words and phrases (Մարտիրոսյան, 2007: 30). For example, in Armenian the Russian word *սւֆալտ* has undergone a semantic change in the current stage of the language development; after *velvet revolution* in Armenia it has gained a new meaning (Կարապետյան, 2021: 28). The English words and phrases *լայք* (like), *դիսլայք* (dislike), *ֆեյս* (face/facebook), *լայվ* (live), *շեյրը* (share), *սմայլ(իկ)* (smile), *սթիքեր* (sticker), *ֆրենդ* (friend), *ֆրենդ ռիքուեսթ* (friend request), *բլոք* (block) and the Russian words *դրուգ* (друг), *դրուժիտ* (дружить), *դրուգյա* (друзья) have not only entered Armenian, but are also widely used in the sphere of virtual communication, undergoing a semantic change.

An interesting linguistic phenomenon is the verbalization and Armenization of several of the above-mentioned words (nouns). Although in English the words *like*, *dislike*, *share*, etc. are verbs, in Armenian they are nouns and can be verbalized in Armenian by adding a verbal ending. It can be done in the following ways:

- by forming verbs from the above mentioned nouns through adding Armenian verb-ending *-ել*, e. g. *բլոկել*, *դիսլայքել*, *լայքել*, *շեյրել*, *սթիկել*, etc.
- by adding the verbs *անել*, *դնել*, *մտնել*, *տալ* and in this way forming analytical word-formation structures (verbal juxtapositions), e. g. *բլոք անել*, *լայվ մտնել*, *շեյրը անել*, *սմայլիկ դնել*, *ֆրենդ ռիքուեսթ տալ*, etc.

The Armenization of the words takes place also through:

- their declension in Armenian, e. g. *փոսթ-փոսթից-փոսթով...*, *լայք-լայքից-լայքով...*, *շեյրը-շեյրից-շեյրով...*
- their pluralization in Armenian, e. g. *լայք-լայքեր*, *դրուգյա-դրուգյաներ*, *դրուգ-դրուգներ*, *ֆրենդ-ֆրենդներ*

Often hybrid structures are formed with the help of this kind of words, in the following patterns:

a) **foreign word +Armenian word**, e. g. *լայքահալաք, լայքակարոտ, լայքամեռ, մեղիագիքոր, մեղիադաշնակ, մեղիաթերթ, մեղիատգետ, քումենթահայ, քումենթահայություն, ֆեյքաբանակ, ֆեյքալրահոս, ֆեյքանախիր, ֆեյքուքահայ*

b) **foreign word+foreign word**, e.g. *ինֆոտեռոր, մեղիատեռոր, ֆեյքազոմբի, ֆեյքամանյակ, etc.*

Thus, the investigation, Armenization and teaching of foreign words is of utmost importance as it provides an image of how continuously and naturally the Armenian language is enriched with new words and word-combinations. The comparative analysis of two or more languages is always actual in linguistics. Besides, teaching foreign words at higher educational institutions and seeking for proper Armenian equivalents is necessary for supplementing the students' vocabulary with new words and phrases.

REFERENCES

1. **Bauer L., Rochelle L., Plag I.** (2013), The Oxford Reference Guide to English Morphology, Oxford, Oxford University Press.
2. **Harmer J.,** (2015), The Practice of English Language Teaching, 5th ed., England, Pearson Education Limited.
3. **Mattiello E.** (2017), Analogy in Word-Formation: A Study of English Neologisms and Occasionalisms, Berlin, Mouton De Gruyter.
4. **Գրիգորյան Խ., Գրիգորյան Ջ.** (2011), Նոր անգլերեն-հայերեն բառարան, Երևան, «Անկյունքար»:
5. **Էլոյան Ս.** (2002), Արդի հայերենի նորաբանությունների բառարան, Երևան, «Նաիրի» հրատ.:
6. **Կարապետյան Ս.** (2021), «Թավշյա» հեղափոխության բառապաշարային առանձնահատկությունները, Երևան, Հայագիտական հանդես:
7. **Հայրապետյան Ա.** (2011), Օտար բառերի բառարան, երկրորդ լրամշակված հրատ., Երևան, հեղինակային հրատ.:
8. **Մարտիրոսյան Ա.** (2007), Արդի հայերենի նորաբանությունների բառա-

- կազմական կաղապարները, Երևան, «Էդիթ Պրինտ» հրատ.,:
9. **Նազարյան Ա.** (1993), Լեզվաբանական տերմինների ֆրանսերեն-ռուսերեն-հայերեն ուսումնական բառարան, Երևան, «Ապոլոն» հրատ.:
 10. **Պուրոկուրու Վ.** (2006), Համագործակցային ուսուցում (վերապատրաստողի ուղեցույց), Երևան, «Անտարես» հրատ.:
 11. **Ջահուկյան Գ., Աղայան Է., Առաքելյան Վ., Քոսյան Վ.** (1980), Հայոց լեզու, I մաս, Ա պրակ (Ներածություն, հնչյունաբանություն, բառագիտություն, դարձվածաբանություն), Երևան, «Լույս» հրատ.:
 12. **Սաքապետոյան Ռ.** (2014), Նոր և նորակազմ բառեր հայերենում, Երևան, ԵՊՀ հրատ.:
 13. **Քամալյան Ա.** (2015), Փոխառություն, օտարաբանություն և էկզոտիզմ, Բանբեր Երևանի համալսարանի, Բանասիրություն, Երևան, № 2 (17), էջ. 66-80.
 14. Лексикология английского языка. Пособие для учителей средней школы (1955) / под ред. **Н. Амосовой**/, Ленинград, изд.-во "Учпедзиг".
 15. <https://www.facebook.com/>
 16. <https://www.langcom.am/Language Committee>

Կարապետյան Միրաբիի - ք. գ. թ., Խ. Աբովյանի անվան ՀՊՄՀ, ՀՀ ԳԱԱ գիտակրթական միջազգային կենտրոն, էլ. փոստ sirapi.karapetyan@isec.am
Ներկայացվել է խմբագրություն՝ 29.11.21, տրվել է գրախոսության՝ 07.12.21 - 14.12.21, երաշխավորվել է Խ. Աբովյանի անվան ՀՊՄՀ օտար լեզուների ֆակուլտետի կողմից, ընդունվել է տպագրության՝ 18.12.21: